

О.В. Шестакова

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Рассматривается использование звукоподражаний (ономатопей) в практике преподавания немецкого языка как иностранного на начальном и продвинутом уровне. Описываются возможности применения фоносемантического немецко-русского словаря ономатопей для развития коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: *фоносемантика, звукоизобразительность, звукоподражательные слова, ономатопея, немецкий язык.*

O.V. Shestakova

Perm National Research Polytechnic University

ONOMATOPOEIC WORDS FOR TEACHING GERMAN LANGUAGE

The use of onomatopoeic words (onomatopoeia) for learning German language as a foreign one at the elementary and advanced level is considered. The possibilities of using the phonosemantic German-Russian Dictionary of onomatopoeia for development of communicative competence are described.

Keywords: *phonosemantic, phonoiconism, onomatopoeic words, onomatopoeia; German language.*

Звукоподражательные слова (ономатопея) как в немецком, так и в русском языках представляют собой обширный и разнообразный пласт звукоизобразительной лексики. Под звукоподражательностью, вслед за С. В. Ворониным [1], понимается

имитация звуковой стороны объекта, явления или действия средствами данного языка (нем. *platsch*, рус. *плюх*, *бултых* «звук движения жидкости при падении в воду; бульканье, плеск»; нем. *kling*, рус. *диль* «звук удара о металлическое, стеклянное, звяканье, звон»).

В последнее время заметно возрос интерес к изучению звукоподражаний (С.С. Шляхова, О.В. Матасова, С.А. Филимоненко, Л.А. Горохова и др.). Изучение звукоподражательных слов дает основу для многих принципиальных теоретических обобщений в области семасиологии, лексикологии, словообразования, истории языка, психолингвистики. Исследование ономастопей имеет также практическую значимость для преподавания и перевода иностранного языка.

Фоносемантика рассматривает ономастопею как одно из наиболее значимых свидетельств примарной мотивированности языкового знака, которая лежала в основе проторечи. Исследования А.М. Шахнаровича, Е.И. Исениной, Н.И. Лепской показывают, что первичная невербальная система коммуникации ребенка позднее переходит в «звукоизобразительную» стадию, когда первые слова отражают фундаментальное свойство детской речи: приблизить звуковую форму к изображаемому предмету или явлению, когда ребенок ищет буквального отражения действительности (ср.: нем. *Baba*, рус. *баба* «бабушка»; нем. *kuckuck*, рус. *ку-ку* 1) «крик кукушки»; 2) «игра в прятки»; нем. *brr*, *brumm*, рус. *р*, *тр* «едет машина»).

Ономастопеи можно отнести к зоне так называемого «языкового комфорта», что позволяет активно использовать данные языковые единицы на занятиях по овладению родным языком в логопедической и коррекционно-педагогической практике. Однако при обучении немецкому языку, особенно взрослых людей, звукоподражательным словам уделяется недостаточное внимание. Процессы овладения иноязычной речью у взрослого человека во многом совпадают с формированием речи в онтогенезе

[2], поэтому ономотопеи, на наш взгляд, целесообразно использовать в практике преподавания иностранного языка.

Использование на занятиях звуков, издаваемых животными, а также звукоподражаний окружающей действительности вызывает интерес у обучаемых любого уровня подготовки. У начинающих изучать немецкий язык ономотопея поможет сформировать интерес к изучению языка (становятся более очевидны связи слов, что способствует запоминанию), у продолжающих будет способствовать обогащению словарного запаса, особенно разговорной экспрессивно-оценочной лексики, а также устранению некоторых трудностей при восприятии немецкой речи.

Предлагаемый нами для преподавания иностранного языка и переводческой практики немецко-русский словарь ономотопей [3] содержит более 1100 словарных статей, распределенных в фоносемантические гнезда, основу которых составляют звукоподражания. Структура словарной статьи Словаря позволяет лучше закреплять связь между иностранным словом и предметом, действием и т.п. Система значений каждого немецкого ономотопа представлена в рамках четырех групп:

1. Акустические ономотопы (слова, воспроизводящие фонемными средствами неартикуляторные акустические звучания внешней среды): *bam* «низкий звук колокола»; *Klatsch m* «звонкий удар, шлепок».

2. Артикуляторные ономотопы (фоноинтракинемы) (номинация звуковых процессов, происходящих в полостях носа, рта и горла человека, а также подражание голосам животных и птиц, номинация их «говорения»): *hatschi* «звук чихания»; *Happ m* хватание (зубами, ртом), *miau* «мяуканье»; *muh* «мычание коровы, быка»; *blaff, klaff* «лай собак».

3. Ономотопы говорения (единицы, воспроизводящие фонемными средствами нерелекторные акустико-артикуляторные звучания, характеризующие процесс речи, говорения в отрыве от конкретного смысла, а также слова клича и отгона животных и птиц): *blabla, Larifari n* «пустая болтовня»; *quaken vi* «гово-

рять монотонно», *put* «подзывательные слова для кур, цыплят»; *husch* «возглас, которым отгоняют птицу, домашних животных и т.п.»).

4. «Незвуковые» значения, сформированные на базе онома-топеи: *Bambule 1*) «шумиха (беспорядки, волнения в тюрьме или исправительном заведении)»; 2) «шумная встреча, вечеринка»; *Put n* «мелюзга»; *Happen m* «кусочек, мелкоштучная закуска».

Словарь включает немецкие звукоподражательные слова, а также их русские корреляты. Кроме того, в Словарь включены идиомы и фразеологические единицы, где базовым компонентом является ономатопея. Иллюстративная часть дает контексты употреблений немецких и русских звукоподражаний из разговорной речи, художественных, публицистических, рекламных текстов и других источников, что, во-первых, способствует лучшему усвоению лексики, во-вторых, дает материал для перевода как с русского на немецкий язык, так и с немецкого на русский язык.

Звукоподражательные слова могут быть включены в различные упражнения по развитию навыков произношения, говорения, аудирования. Из звукоподражаний «выводятся» на основе фоносемантического и этимологического анализа многие слова языка. Например, такие немецкие слова, как *klappen* «ладиться, идти на лад»; *Klappe f* «рот»; *Klapperschlange f 1*) «гремучая змея»; 2) «болтуня, трещотка, машинистка», а также фразеологизм *Er hat einen Klaps* «Он рехнулся» происходят от звукоподражания *klapp*, которое обозначает звук легкого удара, стука.

Материалы Словаря позволяют значительно расширить словарный запас и ускорить его пополнение за счет фоносемантических ассоциаций. Например, *muh* «мычание коровы, быка»; *muhen vi* «мычать (о корове)»; *tucken vi б. ч. с отрицанием* «издавать слабый [еле внятный] звук, мычать (о человеке); *muffeln* «ворчать, брюзжать».

Подобная подача материала стимулирует интерес у обучаемых, облегчает усвоение значений лексических единиц из разных сфер бытования, пополняет словарный запас эмоциональной экспрессивно-оценочной лексикой. Кроме того, на основе звукоподражательной лексики отчетливо выявляются универсальные и специфические черты немецкого и русского языков. Это, безусловно, способствует формированию коммуникативной компетенции, что является одной из важнейших задач при обучении иностранному языку.

Список литературы

1. Воронин С.В. Основы фоносемантики. – Л., 1982. – 248 с.
2. Румянцева И.М. Психология обучения иноязычной речи: Психотерапевтический подход: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. – М., 2004. – 48 с.
3. Шляхова С.С., Шестакова О.В. Немецкая ономапоэя: история изучения, проблемы, немецко-русский словарь. – Пермь, 2011. – 289 с.

О.В. Протопопова

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет

ДОКУМЕНТЫ ЭПОХИ ВОВ КАК ОБЪЕКТ СТИЛИСТИКИ

Проанализированы стилистические особенности текстов начального периода ВОВ 1941–1945 гг.: сводок Советского Информбюро, директив руководства страной и армией. Признаки межстилевой интерференции были обнаружены в текстах на лексическом уровне в эмоционально окрашенных словах и выражениях, на уровне грамматики в употреблении конструкций экспрессивного синтаксиса. Однако важно, что экспрессивные средства не разрушают основное качество деловых текстов – императивность, а,